

# TRANSLATION TRANSLATION

SAHANZ Unitec Auckland 2014

Proceedings of the  
Society of Architectural Historians,  
Australia and New Zealand  
Vol. 31

Edited by Christoph Schnoor

## Foreword

The 31<sup>st</sup> conference of the Society of Architectural Historians Australia and New Zealand (SAHANZ) has taken 'Translation' as its theme. The call for papers invited the contributors to explore translation, understood as the conscious transfer of ideas or buildings from one context into another.

As a term in the wider sense, translation acknowledges the fact that the translator is aware of the necessary changes the idea has to undergo in order to be meaningful 'on the other side' of the process. Thus, it is not simply a mechanical act of transferring an idea into a new realm but a creative act. Translations may therefore result in new creations, via conscious adaptation, via misunderstandings or misappropriations. But distortion, misunderstanding, ... - they can all result in new inventions: if wilful or not, they are part of translations.

Papers in this conference have taken up the theme in a multitude of ways. The investigations range from linguistic questions of translation to the problems of physical dislocation of architecture and its shifting context. Papers explore cultural questions, related to the Indigenous in Australia and Maori in New Zealand; and related to colonialism and to shifts in political paradigms. They formulate the clashes between architectural establishment and younger generations of architects; they explore the manifold issues that occurred in the spread of the Modern Movement, in that architects themselves moved - emigrated - and took notions of architecture with them, or in that the new ideas were disseminated by ways of education and symposia. Approaches, theories and techniques have been explored, as in the translation from drawing to building, from one material to the other, and via the process of architectural fabrication.

I would like to thank all those who have contributed to this conference, be it as authors, reviewers, or in organizing the event.

**Christoph Schnoor**  
Editor and Conference Convenor

**Cultures**

Wadia Albarqawi	_ 015	Saudi National Identity versus Makkah Transnational Identity, 1932-64
Alexandra Brown and Andrew Leach	_ 027	Beyond Starlight
Amy Clarke	_ 039	Translating Scottishness from the Homeland to the Diaspora: A Consideration of Nova Scotia's 'Scottish' Architectural Landscape
Hing-wah Chau	_ 051	Wang Shu's Xiangshan Campus and Tong Jun's Writings on the Chinese Garden
Karine Dupré	_ 059	The Translation of the Architectural Modernization Discourse in Guadeloupe (1928-81)
Keith Eggener	_ 071	How Christopher Wren Came to America: The Relocation and Transformation of a London Parish Church
Kerry Francis	_ 081	NZ Chinese/Chinese NZ: Auckland Architecture's Changing Response
Maryam Gusheh	_ 093	Kahn in Dhaka: the Capitol and the City
Charmaine 'Ilaiu Talei	_ 105	Translation of Aid Houses in Tonga
Michael M. Kahn	_ 119	Translating Historic Vernacular: Can Anyone 'Make it Right'
Cathy Keys	_ 133	Skin fabric iron shade
Mengbi Li	_ 145	The "Translation" of Zhaobi in China across Time and Space
Luke Morgan	_ 155	"My Proper Flesh": Hybridity and the Grotesque in Renaissance Landscape Design
Timothy O'Rourke	_ 165	Architectural experiments in Aboriginal Housing in the early 1970s
Ari Seligmann	_ 177	Japonisation of Modern Architecture: Kikuji Ishimoto, Junzo Sakakura and other Precursors
Susan Wake and Jo Leather	_ 189	Agents of Change or Changed Agents? Early Missionary Landscape Translations through Knowledge, Culture and Biota at Bay of Islands Mission, New Zealand
<b>Perspectives and Ideologies</b>		
Mike Austin	_ 205	Turning (Back) to Linguistics
Nikolina Bobic	_ 213	Re-Negotiating Balkanism: Body De-Stabilizing in Belgrade's Republic Square
Paola Favaro	_ 225	McMahon's Point, Sydney: a Translation of the 1956 CIAM 10 Urban Consciousness?
Duncan Harding and Tyson Schmidt	_ 237	Eurocentric Heritage Values and the Treaty - a Dialogue in W[h]anganui
Julia Gatley	_ 249	Women in New Zealand Architecture: A Literature Review
Janina Gosseye and John Macarthur	_ 263	Angry Young Architects: Counterculture and the Critique of Modernism in Brisbane, 1967-72
Joss Kiely	_ 277	Architectural Aerialism: The Translation of Aviation in Late Modern Architecture, 1951-75
Judith O'Callaghan	_ 287	When Gropius came to Sydney [and Melbourne]
Nan O'Sullivan	_ 299	Duplicity: The Translation of Bauhaus Pedagogy into American Modernist Architectural Education
Margaret Maile Petty	_ 309	Day and Night, Ladies, Watch Your Light: The Gendered Discourse and Aesthetics of Electric Lighting for the Domestic Interior, in the United States, 1900s-1950s
Sanja Rodeš	_ 321	The Museum after the 'Bilbao Effect'
Russell Rodrigo	_ 331	Designs on the Atomic Age: The Architectural Translation of Australia's Post-war Nuclear Ambitions
Andrew P. Steen	_ 345	Operation Marginalia: Translations of Semiology and Architecture
Quentin Stevens and Shanti Sumartojo	_ 355	'56 after '89: Re-Commemorating Hungarian History after the Fall of Communism
David Turner	_ 373	Contingent interpretations: Unreliable Memories in Stories of New Zealand Architecture
Nigel Westbrook	_ 385	The Regionalist Debate in the Context of the 1970s Architectural Forums in Iran

**Disciplines, Techniques and Methods**

Mathew Aitchison	_ 401
Ross Anderson	_ 413
Marty Bignell	_ 425
Carroll Go-Sam	_ 435
Gevork Hartoonian	_ 449
Michael Jasper	_ 459
Sandra Kaji-O'Grady	_ 471
Elizabeth Keslacy	_ 485
Catherine Lassen	_ 495
Hannah Lewi and Andrew Murray	_ 505
Paul Memmott and Cathy Keys	_ 517
Matthew Mindrup	_ 531
Antony Moulis	_ 545
Elizabeth Musgrave	_ 555
Ashley Paine	_ 567
Gavin Perin and Linda Matthews	_ 579
Wendy Roberts	_ 591
Nugroho Utomo	_ 601
Wouter van Acker and Wouter Davids	_ 613

**Times and Places**

Anthony Barnes	_ 627
David Beynon, Brandon Gardiner, Ursula de Jong, Mirjana Lozanovska, Flavia Marcello	_ 639
Jeanette Budgett	_ 659
Penelope Frances Cliffin	_ 669
Robert Freestone	_ 681
Philip Goad	_ 691
Pedro Guedes	_ 703
Ian Henderson	_ 715
Ursula de Jong	_ 723
Margaret Mackenzie-Hooson	_ 735
Guy Marriage	_ 749
Christine McCarthy	_ 761

Dongas and Demountables: Four Observations Concerning Prefabricated Housing
Figures of Mediation: Late Gothic Chapel Vaults Between Primordial Stone and Medieval Theology
Some Assembly Required: Component and Ensemble in Prefabricated Australian Domestic Construction
Assimilating Problems: From Humpies to Transitional Houses
Gottfried Semper: Tectonic Translations
A Warp of Ideas: Hejduk Translating Mondrian
Translating and Representing Bioscience through Architecture
A Question of Category: Translations between the Decorative Arts, Architecture, and Design at the birth of the Cooper-Hewitt (1963-76)
Drawn Translations: Toward and Beyond Buhrich's Building
Façadism as Urban Taxidermy: all Skin and no Bones
Translating the Design of Behaviour Settings for Aboriginal Well-Being
Bauhaus Translations from Material to Architecture
The Mechanical Organic: on the Discourse of Ecology in the Architecture of John Andrews
Formal Abstraction: From Art to Architecture in the Work of John Dalton
Principles for the Definition of a Striped Architecture
The Return of Anamorphism: The Digital Oblique
Company Transfer: the Architectural Dialect at the Edges of Empire
Beton Préfabriqué: Translating Materials 'as Found' in Pre-Cast
If Walls Could Talk: the Brick Sculptures of Per Kirkeby
Translation in the Transition: Examining Innovations in the Design of Auckland's 'Transitional Houses'
An Issues Paper: The Roots/Routes of Australian Architecture: Elements of an Alternative Architectural History
Parade's End? Shop/Houses in New Zealand
Therapy in Translation: Landscape Ideas from the Whau Lunatic Asylum and Unitec Campus
Auckland Calling at the Bottom of the Dial: The Journey of British Architect-Planner R.T. Kennedy
The Translation of Practice: The Offices of John Andrews in Toronto (1962-74) and Palm Beach (1969-90)
Infrastructures for the Spice Trade: Factories and Fortified Enclaves on the Shores of the Indian Ocean and Far East
Re-writing Through both Phenomena and Noumena: a Case Study on the Donnell Garden
Translating the Gothic Tradition: St Patrick's Cathedral Melbourne
Translating Architecture & Planning from Berlin and Britain to New Zealand: the Work and Life of Gerhard Rosenberg
Stead Ellis and Joshua Charlesworth, Architects
Narrating the City Beautiful: Edmund Anscombe and his 1928 World Trip

Diana Painter \_ 773  
 Anoma Pieris \_ 785  
 Robert Riddel \_ 797  
 Christoph Schnoor \_ 805  
 Helen Norrie and Joel Seadon \_ 817  
 Katrina Simon \_ 827  
 Mark Southcombe \_ 839  
 Louise Stevenson \_ 851  
 Deborah van der Plaats \_ 865

\_ Regional Modernism on the West Coast: a Tale of Four Cities  
 \_ Cowra, NSW: Architectures of Internment  
 \_ Paten House, 1963-67 A Client's Story: Offering a New Perspective for Architectural History  
 \_ Between Werkbund and Wartime Sobriety: Ernst Plischke's Designs for Orakei  
 \_ Round House / Glass House: JH Esmond Dorney at Porter Hill, Hobart  
 \_ Dismembering - Remembering: Seeking Petre's Ruined Cathedral in its Family of Resemblances  
 \_ Translating Habitat: Revisiting Pitarua Court and Thorndon Mews  
 \_ Communications Building: Tropical Modern Architecture from West Africa to the Pacific  
 \_ Building and Living North of the 28th Parallel: Climate, Character and the Queensland House

## COLOPHON SAHANZ 2014

The convenor of SAHANZ 2014 TRANSLATION received 132 abstracts, from which 72 papers were accepted for presentation at the conference and publication in this volume.

Each abstract and each paper was double-blind refereed by academics and peers appointed by the editor. All papers accepted for the conference were refereed by two referees; papers not accepted by one of the referees were reviewed by a third referee whose decision was final. Papers were matched, where possible, to referees in a related field and with similar interests to the authors. The editor would like to thank the academics and peers of SAHANZ who gave their time and expertise to the refereeing of these papers.

**Editor**

Christoph Schnoor

**Editorial support**

John Hewitt  
Julian Rennie  
David Turner  
Mark Brokenshire  
Megan Donaldson  
Rory Keegan  
Jessica Mount

**Graphic design:**

KorneliusTarmann\_Design, Vienna

This volume is available for purchase through the Society of Architectural Historians, Australia and New Zealand ([www.sahanz.net](http://www.sahanz.net)).

Published in 2014 by SAHANZ and Unitec ePress.



Auckland, New Zealand: SAHANZ and Unitec ePress [ISBN - 978-1-927214-12-1]; and Gold Coast, Australia: SAHANZ [ISBN - 978-0-9876055-1-1]

This is a revised version of the printed edition



*Proceedings of the Society of Architectural Historians, Australia and New Zealand: 31, Translation*, edited by Christoph Schnoor is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

All efforts have been undertaken to ensure that authors have secured appropriate permissions to reproduce the images illustrating individual contributions. Interested parties may contact the editor.

**Bibliographic Citation**

The bibliographic citation for these proceedings is: Robert Freestone, "Auckland Calling at the Bottom of the Dial: The journey of British architect-planner R.T. Kennedy," in *Proceedings of the Society of Architectural Historians, Australia and New Zealand: 31, Translation*, edited by Christoph Schnoor (Auckland, New Zealand SAHANZ and Unitec ePress; and Gold Coast, Queensland: SAHANZ, 2014), 681-90.

**Academic Committee**

Julia Gatley, University of Auckland / Stuart King, University of Tasmania, Launceston / Andrew Leach, Griffith University / Antony Moulis, University of Queensland / Robin Skinner, Victoria University of Wellington

**Referees**

Mathew Aitchison  
Samer Akkach  
Mike Austin  
Andrew Barrie  
David Beynon  
Alexandra Brown  
Jeanette Budgett  
Karen Burns  
Jasper Cepl  
Michael Chapman  
Scott Colman

Harriet Edquist  
Kerry Francis  
Julia Gatley  
Philip Goad  
Janina Gosseye  
Marya Gusheh  
Gevork Hartoonian  
Ian Henderson  
Michael Hill  
Susan Holden  
Rau Hoskins  
Ursula Maria de Jong  
Sandra Kaji-O'Grady  
Stuart King  
Peter Kohane  
Andrew Leach  
Hannah Lewi  
Miles Lewis  
Johan Linton  
Ian Lochhead  
Mirjana Lozanovska  
Christine McCarthy  
Harry Margalit  
Leonie Matthews  
Gill Matthewson  
Paul Memmott  
Branko Mitrovic  
Luke Morgan  
Antony Moulis  
Chris Murphy  
Judith O'Callaghan  
Timothy O'Rourke  
Margaret Maile Petty  
Anoma Pieris  
Julian Rennie  
Peter Scriver  
Ari Seligmann  
Katrina Simon  
Robin Skinner  
Amit Srivastava  
Quentin Stevens  
John Ting  
Jeremy Treadwell  
Sarah Treadwell  
David Turner  
Wouter van Acker  
Deborah van der Plaats  
Paul Walker  
Nigel Westbrook  
Adam Wild  
Julie Willis

# TRANSLATION

NOITAVSNI

SAHANZ Unitec Auckland 2014